

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 6:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Uległa zepsuciu zaś — ziemia przed — Bogiem i wypełniła się — ziemia niesprawiedliwością.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ziemia była skażona* przed obliczem Boga i była ziemia pełna gwałtu.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ziemia natomiast była wobec Boga skażona. Panowały na niej gwałt i przemoc.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale ziemia zepsuła się w oczach Boga i napełniła się nieprawością.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale ziemia popsowała się była przed Bogiem; i napełniła się nieprawością.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale ziemia skaziła się przed Bogiem i napełniła się nieprawością.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ziemia uległa skażeniu wobec Boga i napełniła się gwałtem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale ziemia była skażona w oczach Boga i pełna nieprawości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ziemia uległa zepsuciu przed obliczem Boga i napełniła się bezprawiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ziemia wobec Boga była pograżona w złu i pełno było na niej bezprawia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A świat skaził się (przed Bogiem), wypełniła go nieprawość.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Zepsuł się świat przed Bogiem i ziemia napełniła się zbrodnią.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Земля ж була знищена перед Богом, і наповнилася земля неправедністю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale ziemia była skażona przed Bogiem oraz ziemia napełniła się krzywdą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A w oczach prawdziwego Boga ziemia uległa zrujnowaniu i ziemia została napełniona przemocą.

¹⁾ Lub: zepsuta, zniszczona, חָרָב .

²⁾ gwałt, חָמָס (chamas), zob. <x>10 16:5</x>; <x>10 49:5</x>; <x>50 19:16</x>; <x>70 9:24</x>; <x>300 13:22</x>; <x>370 3:10</x>.